

OFFICIAL BALLOT / 正式選票 / BALOTA OFICIAL

NATURAL LAW BALLOT / 自然法黨選票 / BALOTA DEL PARTIDO LEY NATURAL

CONSOLIDATED PRIMARY ELECTION / 聯合初選 / ELECCIONES PRIMARIAS CONSOLIDADAS

CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / 三藩市市縣 / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO

JUNE 6, 2006 / 2006年6月6日 / 6 DE JUNIO DE 2006

CONGRESSIONAL DISTRICT 12, SENATE DISTRICT 8, ASSEMBLY DISTRICT 13, SUPERVISORIAL DISTRICT 8

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. To vote for a qualified write-in candidate, write the person's name on the blank line provided and complete the arrow.

選民指南：請將指向你選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示。投選合格寫入候選人時，在提供的空位上填寫此人的姓名，並將箭頭畫線連接起來。

INSTRUCCIONES PARA ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco provisto, y complete la flecha.

PARTISAN OFFICES 黨派官職 CARGOS PARTIDISTAS		STATE - 州 - ESTADO TREASURER 財務部長 TESORERO Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno		STATE - 州 - ESTADO STATE SENATOR 州參議員 SENADOR ESTATAL DISTRICT 8 - 第 8 選區 - DISTRITO 8 Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno
STATE - 州 - ESTADO GOVERNOR 州長 GOBERNADOR Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	←	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO ATTORNEY GENERAL 首席檢察官 PROCURADOR GENERAL Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	←	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO MEMBER, STATE ASSEMBLY 州議會議員 MIEMBRO DE LA ASAMBLEA ESTATAL DISTRICT 13 - 第 13 選區 - DISTRITO 13 Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO LIEUTENANT GOVERNOR 副州長 VICEGOBERNADOR Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	←	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO INSURANCE COMMISSIONER 保險局長 COMISIONADO DE SEGUROS Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	←	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO SECRETARY OF STATE 州務卿 SECRETARIO DE ESTADO Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	←	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO MEMBER, BOARD OF EQUALIZATION, DISTRICT 1 公平委員會成員・第一區 MIEMBRO DE LA DIRECTIVA ESTATAL DE IMPUESTOS SOBRE VENTAS, USO Y OTROS, DISTRITO 1 Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	←	
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO CONTROLLER 主計長 CONTRALOR Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	←	WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	←	
WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	←	FEDERAL - 聯邦 UNITED STATES SENATOR 美國參議員 SENADOR DE LOS ESTADOS UNIDOS Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	←	
		WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO UNITED STATES REPRESENTATIVE 美國眾議員 REPRESENTANTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DISTRICT 12 - 第 12 選區 - DISTRITO 12 Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno	←	VOTE BOTH SIDES OF BALLOT 請在選票兩面投票 VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BALOTA
		WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO	←	



38-NAT-11-1

VOTE BOTH SIDES OF BALLOT
請在選票兩面投票
VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BALOTA

Ballot Type NAT - 11
Card 1
Front

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS
提交選民投票表決的提案
MEDIDAS PRESENTADAS A LOS ELECTORES

NONPARTISAN OFFICES
無黨派官職
CARGOS NO PARTIDISTAS

JUDICIAL - 司法

JUDGE OF THE SUPERIOR COURT,
SEAT #8
高等法院法官・第8席
JUEZ DEL TRIBUNAL SUPERIOR,
OFICINA NÚMERO 8
Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno

LILLIAN K. SING
郭麗蓮
Judge
法官
Juez

ERIC M. SAFIRE
埃里克・M・瑟菲爾
Lawyer
律師
Abogado

WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO

SCHOOL - 學校 - ESCUELA

STATE SUPERINTENDENT OF
PUBLIC INSTRUCTION
公立教育督學
SUPERINTENDENTE ESTATAL DE
INSTRUCCIÓN PÚBLICA
Vote for One / 請選一名 / Vote por Uno

SARAH L. KNOPP
莎拉・L・諾普
Teacher
教師
Profesora

DANIEL L. BUNTING
丹尼爾・L・班廷
Retired School Superintendent
退休學校督學
Superintendente Escolar Jubilado

GRANT MC MICKEN
格蘭特・麥克米肯
Educator / Teacher / Consultant
教育工作者 / 教師 / 顧問
Educador / Profesor / Asesor

DIANE A. LENNING
戴安・A・勒寧
Educator / Author / Businessowner
教育工作者 / 作家 / 商業東主
Educadora / Escritora / Propietaria de Empresa

JACK O'CONNELL
傑克・奧康納爾
State Superintendent / Teacher
州督學 / 教師
Superintendente Estatal / Profesor

WRITE-IN / 寫入 / NO LISTADO

STATE PROPOSITIONS / 州提案 / PROPOSICIONES ESTATALES

CALIFORNIA READING AND LITERACY IMPROVEMENT AND PUBLIC LIBRARY
CONSTRUCTION AND RENOVATION BOND ACT OF 2006.
This act provides for a bond issue in an amount not to exceed a total of six hundred million
dollars (\$600,000,000) to provide funds for the construction and renovation of public library
facilities in order to expand access to reading and literacy programs in California's public
education system and to expand access to public library services for all residents of California.
Fiscal Impact: State cost of about \$1.2 billion over 30 years to pay off both the principal (\$600
million) and interest (\$570 million) costs of the bonds. One-time local costs (statewide) of
about \$320 million for local matching contributions.

2006 年加州增進閱讀識字能力及公立圖書館建造和翻修
債券法案。
本法案規定發行總額不超過六億美元 (\$600,000,000) 的
債券以作為建造及翻修公立圖書館設施的資金，從而進一步
促進加州公立教育體系閱讀識字能力計劃的實施，並為
加州所有居民提供更普及的公立圖書館服務。財政影響：
州政府隨後 30 年間償還的債券本金 (6 億美元) 及債
券利息 (5.7 億美元) 支出總計約為12 億美元。約 3.2
億美元的一次性地方支出 (全州) 作為地方相對提撥金額。

YES/贊成/Sí
NO/反對

81

MEJORAS EN LA ALFABETIZACIÓN Y LA LECTURA, Y CONSTRUCCIÓN Y
RENOVACIÓN DE BIBLIOTECAS PÚBLICAS EN CALIFORNIA.
LEY DE BONOS DEL AÑO 2006.
Esta ley estipula la emisión de bonos por un monto que no exceda un total de seiscientos
millones de dólares (\$600,000,000) para proveer fondos para la construcción y renovación de
las instalaciones de bibliotecas públicas a fin de ofrecer mayor acceso a los programas de
alfabetización y lectura del sistema de educación pública de California así como también
ofrecer mayor acceso a los servicios de las bibliotecas públicas para todos los residentes de
California. Impacto fiscal: Costo para el estado de aproximadamente \$1.2 mil millones a lo
largo de 30 años para pagar el capital (\$600 millones) y los intereses (\$570 millones) de los
bonos. Costos locales (en todo el estado) por única vez de aproximadamente \$320 millones
en concepto de contribuciones locales complementarias.

PRESCHOOL EDUCATION. TAX ON INCOMES OVER \$400,000 FOR INDIVIDUALS;
\$800,000 FOR COUPLES. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.
Establishes voluntary preschool education for all four-year olds. Funded by 1.7% tax on
individual income over \$400,000; couples' income over \$800,000. Fiscal Impact: Increased
annual revenues of \$2.1 billion in 2007-08, growing with the economy in future years. All
revenues would be spent on the new preschool program.

學前教育。對收入超過 400,000 美元之個人及合併收入
超過 800,000 美元之夫妻課徵所得稅。動議性憲法修正
案與法規。
確保所有年滿四歲的兒童皆享有接受學前義務教育的權利。
對收入超過400,000 美元之個人及合併收入超過 800,000
美元之夫妻，就其超出金額部分課徵 1.7% 的所得稅以作
為學前義務教育的資金來源。財政影響：在 2007-08 年
可為州帶來約 21 億美元的稅收，未來幾年將隨經濟增長
而持續增加。所有稅收必須用來資助新設之州學前教育計劃。

YES/贊成/Sí
NO/反對

82

EDUCACIÓN PREESCOLAR. IMPUESTO SOBRE LA PORCIÓN DE INGRESOS
SUPERIOR A \$400,000 PARA INDIVIDUOS O A \$800,000 PARA PAREJAS. INICIATIVA
DE ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y PROMULGACIÓN DE UN ESTATUTO.
Institute la educación preescolar voluntaria para todos los niños de cuatro años. Financiado
por un impuesto de 1.7% sobre la porción de ingresos personales superior a \$400,000 para
individuos o a \$800,000 para parejas. Impacto fiscal: Ingresos anuales adicionales de \$2.1 mil
millones en 2007-08 y con crecimiento junto con la economía en años futuros. Todos los
ingresos se utilizarían en el nuevo programa preescolar.

CITY AND COUNTY PROPOSITIONS / 市縣提案 /
PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y CONDADO

Shall the City allocate an additional \$10 million primarily from the City's General Fund for
each of the next three fiscal years for violence prevention and intervention services,
establish a Homicide Prevention Planning Council to develop and annually revise a
Homicide Prevention Plan, and create a Survivors' Advocate and a Survivors' Fund in the
Office of the District Attorney?

本市是否應該在今後三個財務年的每一年中主要從本市綜
合基金中撥出額外的一千萬美元用於暴力防範和干預服務
・建立一個防範兇殺案規劃理事會以制定一個防範兇殺案
的規劃並每年加以修訂，以及在地方檢察官辦公室中創建
一個幸存者權益爭取者職位以及一個幸存者基金？

YES/贊成/Sí
NO/反對

A

¿Debe la Ciudad asignar un monto adicional de \$10 millones principalmente del Fondo
General de la Ciudad para cada uno de los próximos tres años fiscales a fin de
destinarlos a servicios de intervención y prevención de la violencia, establecer un
Consejo de Planificación para la Prevención de Homicidios a fin de desarrollar y revisar
anualmente un Plan de prevención de homicidios, y crear un Defensor y un Fondo para
los sobrevivientes en la Oficina del Fiscal del Distrito?

Shall the City change its laws to require landlords who offer to sell buildings of two or
more residential units to disclose to all potential buyers the specific legal grounds for any
evictions that result in vacant units at the time of sale and whether the evicted tenants
were elderly or disabled?

本市是否應該修改法律以要求房東在邀約出售包含兩
個或更多住宅單元的樓宇時必須向所有的潛在買主披
露導致成交時單元騰空之任何逼遷的具體法律依據以
及被逼遷的租客是否是耆英或殘障人士？

YES/贊成/Sí
NO/反對

B

¿Debe la Ciudad cambiar sus leyes para exigir a los arrendadores que deseen vender
edificios de dos o más unidades residenciales que informen a todos los compradores
potenciales acerca de los fundamentos jurídicos específicos que se utilicen en los
desalojos que resulten en unidades vacantes al momento de la venta, y si los
arrendatarios desalojados eran personas de edad avanzada o discapacitadas?

Shall the City change the appointment process for the City's three representatives to the
Transbay Joint Powers Authority by specifically designating the Mayor and two members of the
Board of Supervisors to represent the City?

本市是否應該改變本市在跨海灣聯合管理局上的三名代表
席位的委任程序而特別指定市長和兩名市參議員為本市代
表？

YES/贊成/Sí
NO/反對

C

¿Debe la Ciudad cambiar el proceso de designación de los tres representantes de la Ciudad
en la Autoridad de Poderes Conjuntos de Transbay nombrando específicamente al Alcalde y a
dos miembros del Consejo de Supervisores para que representen a la Ciudad?

Shall the City amend the Planning Code to create the "Laguna Honda Hospital Special Use
District" that includes the site of Laguna Honda Hospital, limit the patients who can receive
services at Laguna Honda Hospital and certain other residential health care facilities, and allow
both publicly and privately-owned residential health care facilities in "public" districts
throughout San Francisco?

本市是否應該修正規劃法規以創建包括 Laguna Honda
醫院地區在內的「Laguna Honda 醫院特殊用途分區」，
對能夠在 Laguna Honda 醫院以及某些其他居住式健康
照顧設施接受服務的病人加以限制，以及在整個三藩市的
「公共」城市分區中允許公共和私人擁有的居住式健康照
顧設施？

YES/贊成/Sí
NO/反對

D

¿Debe la Ciudad enmendar el Código de Planificación a fin de crear el "Distrito de uso
especial del Hospital Laguna Honda" que incluye la sede del Hospital Laguna Honda, limitar
qué pacientes pueden recibir servicios médicos en el Hospital Laguna Honda y en ciertos
centros de atención médica residencial, y autorizar el funcionamiento de centros de atención
médica residencial públicos y privados en los distritos "públicos" de todo San Francisco?

38-NAT-11-2

VOTE BOTH SIDES OF BALLOT
請在選票兩面投票
VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BALOTA

Ballot Type NAT - 11
Card 1
Back

